

Силабус курсу

Лінгвопрагматичні аспекти перекладу

Ступінь вищої освіти – другий (магістерський) рівень

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька

Освітньо- професійна програма «Французька мова і література»

Компонент освітньої програми: вибірковий

Рік підготовки, семестр – 2 рік, 3 семестр

Кількість кредитів – 3

Дні занять: за розкладом

Консультації: за розкладом

Мова викладання: французька/українська



Керівники курсу

Асистент кафедри романо-германської філології, **Шевчук Олександр Григорович**

Контактна інформація: user.oleksandr@gmail.com 0352-43-58-31 (деканат)

Опис дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Лінгвопрагматичні аспекти перекладу» є формування у магістрантів перекладацьких вмінь та навичок, необхідних для здійснення успішної професійної діяльності.

Курс «Лінгвопрагматичні аспекти перекладу» передбачає оволодіння принципами, методами та прийомами перекладацької діяльності, ознайомлення із перекладацькими стратегіями, формування навичок перекладу з урахуванням комунікативно-прагматичних параметрів тексту та опираючись на основи лінгвістичної прагматики. Вивчення дисципліни сприяє умінню визначати комунікативно-прагматичні параметри тексту і відповідно до них обирати стратегію перекладу, розрізнити специфіку усного і письмового перекладу.

Структура курсу

Години			Тема	Результати навчання	Завдання
лекції	семінари	сам. робота			
Змістовий модуль 1					
2	-	12	1. Le concept de «pragmatique» et la dimension pragmatique de la traduction.	Розуміти поняття «прагматики» в перекладі та прагматичний вимір у перекладі.	Питання, кейси, дискусія, презентація.
2	-	12	2. Potentiel pragmatique d'une expression. Types des relations pragmatiques.	Знати типи прагматичних відношень та теорії мовленнєвих актів, розуміти прагматичний потенціал висловлювання.	Питання, кейси, дискусія, презентація.
-	2	15	3. Connexions pragmatiques en traduction.	Вміти розпізнавати прагматичні відношення у перекладі.	Питання, кейси, дискусія, презентація, виконання практичних завдань і вправ.
Змістовий модуль 2					
2	-	12	1. Types de textes et types d'adaptation pragmatique. Perspective fonctionnelle de la phrase et de la focalisation. Indicateurs illocutoires	Знати поняття ілокутивний індикатор, типи текстів та види прагматичної адаптації.	Питання, кейси, дискусія, презентація.
2	-	12	2. Stratégies de traduction et évaluation de sa qualité (adéquate, équivalente, précise, littérale, libre).	Знати стратегії перекладу та характеристики якості перекладу.	Питання, кейси, дискусія, презентація.
-	2	15	3. Adaptation pragmatique des textes et qualité de la traduction.	Вміти здійснювати адаптацію текстів та оцінювати якість перекладу.	Питання, кейси, дискусія, презентація, виконання практичних завдань і вправ.

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК2	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК8	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ФК6	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК7	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК10	Здатність знаходити та ефективно використовувати навчальну й наукову інформацію з метою оцінки змісту, структури та організації навчального процесу у відповідному закладі освіти.
ФК12	Здатність формувати іншомовну комунікативну компетентність, використовуючи при цьому різноманітні підходи до навчання, методи, прийоми і форми роботи.
	Програмні результати навчання
ПРН2	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН18	Здатність критично аналізувати нову інформацію, отриману з різних джерел, використовувати засвоєні теоретичні знання при вирішенні професійних завдань, обирати й використовувати відповідні навчальні засоби для ефективно організації навчального процесу.

Літературні джерела

Основна

1. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики : [підручник] / Ф. С. Бацевич. – К. : Академія, 2011. – 304 с.
2. Бацевич Ф.С. Нариси з лінгвістичної прагматики : [монографія] / Ф. С. Бацевич. – Львів : ПАІС, 2010. – 336 с.
3. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – М.: УРСС, 2003. – 286с.
4. Кенжебалина Г. Н. Лингвопрагматика / Г. Н. Кенжебалина. – павлодар : Кереку, 2012. – 121 с.
5. Маслова А. Ю. Введение в прагмалингвистику ; [3-е изд-е] / А. Ю. Маслова. – М. : Флинта ; Наука, 2010. – 152 с.
6. Остин Дж.Л. Слово как действие / Дж.Л. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып.ХVII. – с.22-129.
7. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов. – Винница : Нова книга, 2009. – 272 с.
8. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н.И. Формановская. – М.: Издательство «Икар», 2007. – 480с.
9. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова – П.: Видавництво „Довкілля – К”, 2006. – 716 с.
10. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика напрями та проблеми // [Підручник] / О. О. Селіванова – П.: Видавництво „Довкілля – К”, 2008. – 712 с.

Додаткова

11. Арутюнова Н.Д. Прагматика / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь [ред. В.Н. Ярцева]. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 389-390.
12. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник / Ф.С. Бацевич. – К.: Видавничий центр «Академія», 2004. – 344с.
13. Берн Э. Игры, в которые играют люди: Психология человеческих взаимоотношений; Люди, которые играют в игры: Психология человеческой судьбы / Эрих Берн. – М.: Центр человеческих ценностей, 1996. – 336с.
14. Ван Дейк Т. Вопросы прагматики текста / Т.А. Ван Дейк // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1978. Вып.8. – С.259-336.
15. Грайс Г.П. Логика и речевое общение / Г.П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистическая прагматика. – Вып. XVI. – М.: Прогресс, 1985. – С. 217-237.
16. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: КомКнига, 2006. – 264с.
17. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд) / О. Селіванова. – К.: Видавництво Українського фітосоціологічного центру, 1999. – 148с.
18. Серль Дж.Р. Основные понятия исчисления речевых актов / Дж.Р. Серль, Д. Вандевекен // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.ХVIII. – М.: Прогресс, 1986. – С.243.
19. Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль // Зарубежная лингвистика. II. – М.: Прогресс, 2002. – С. 229-253.

Політика оцінювання

- **Політика щодо реченця та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10% від оцінки). Перескладання модулів і тем відбувається за наявності підтверджених поважних причин (наприклад, довідка від лікаря).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування (наприклад, у середовищі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Змістовий модуль 1 – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	30
Змістовий модуль 2 – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	30
ІНДЗ – дослідницький проект	20
Залік – лінгвопрагматичний аналіз тексту	20

Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом